

Abū l-'abbās Aḥmad ibn Šu'ayb, poeta, tebib y alquimista fāsī en las páginas de la "*Iḥāta*" de Ben al-Jaṭīb

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA

Entre los magrebíes ilustres, cuyas *tarjamas* nos ha legado el visir granadino Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb, figura un sabio fāsī del siglo XIV llamado Abū l-'Abbās Aḥmad Ibn Šu'ayb, quien, además de alquimista y médico notable, fue un destacado botánico y astrónomo, amén de uno de los vates más prolíficos entre cuantos pueblan las páginas del primer volumen del libro de la *Iḥāta*¹.

Como es habitual en este tipo de artículos biográficos, comienza Ibn al-Jaṭīb por hacernos un interesante esbozo de la personalidad de su contemporáneo, resaltando desde el principio su doble condición de hombre de ciencia -medicina sobre todo- y de letras -especialmente poesía-, conocimientos estos últimos que, sin ningún género de duda, le abrieron las puertas de la Cancillería del sultán de los Benimerines Abū l-Ḥasan. No acaba, por lo demás, este apartado sin informarnos su autor de uno de los acontecimientos más decisivos, quizás, de su vida, es decir, de la temprana muerte de Aurora (*Subḥ*), su concubina cristiana, de quien estaba profundamente enamorado.

Menciona luego de pasada Ibn al-Jaṭīb a sus maestros, tanto en la propia Fez como en Túnez, y enseguida se ocupa de lo que más le importa, esto es de su faceta literaria, en particular de su producción lírica.

Pero no se limita el autor de la *Iḥāta* a registrar la poesía amorosa de Ibn Šu'ayb, cuyos rasgos, antes *'udrīes* e incluso elegíacos que sensuales, lo sitúan en abierta contradicción con su formación básicamente modernista -se decía que

1. La base documental del presente trabajo estriba en la edición parcial de la *Iḥāta* de M.'AA.'Inān (Cairo 1955), 1 vol., 280-285 [citada *Iḥāta*], que corresponde a la ed. íntegra del mismo autor (Cairo 1973-77), 4 vols., I, 272-277 [c. *Iḥāta*²].

sabía de memoria 20.000 versos de los poetas "modernos"-, sino que recoge también piezas de chanza, de efebismo y, sobre todo, descripciones de la naturaleza, como el hermoso poema que dedicó a su amigo el maestro Abū Ŷa'far b. Şafwān para evocar una hacienda que éste poseía en los alrededores de Málaga, donde ambos solían pasar juntos algunas temporadas. Conviene no olvidar, dentro de este mismo capítulo, un elegante poemita amoroso -cuatro versos sobre el tema erótico del bozo-, que Ibn al-Jaḥīb pone en boca de uno de sus maestros, el malagueño Abū l-Qāsim b. Riḍwān (1318-1381), el cual, sin duda, conoció y trató a nuestro biografiado en la corte marīnī de Fez, donde ambos sirvieron como altos funcionarios.

Otras disciplinas, finalmente, que enriquecen la multifacética personalidad de Ibn Šu'ayb son la alquimia, la astronomía y, en general, el estudio de las ciencias especulativas no árabes² -sus coetáneos lo odiaron por ello, al decir de Ibn al-Jaḥīb³-, siendo causa de que visitara Granada las investigaciones que realizó en el campo de la medicina y la botánica.

*Muḥammad Ibn Šu'ayb al-Kiryānī*⁴

[280] De la gente de Fez (*Fās*). Llevaba por *kunya* Abū l-'Abbās, pero se le

2. Por dos veces en un mismo párrafo se refiere Ibn Marzūq (*Musnad*, 89 v [véase *infra*, nota 4]) a su condición de matemático y a que era el primero como tal.

3. *Wa-qaḍ muqīta li-dālika* (Cf. *Iḥāṭa*, I, 280). Lacónica expresión de lo que en palabras de Ibn Marzūq (*ibid.*) significa una profunda desconfianza hacia su persona en cuanto a rectitud islámica: "Nuestro señor [el sultán Abū l-Ḥasan] se apartó de él por un motivo cuyo verdadero fundamento sólo Dios conoce; en realidad no había en la apariencia de su proceder nada que indicase un atentado contra el dogma. Yo le puse en varias ocasiones a prueba, mantuve conversaciones con él y le planteé preguntas sobre teología, sin obtener de él respuesta alguna que no satisficiera [la ortodoxia]".

4. Sobre Ibn Šu'ayb, además de la *Iḥāṭa*, pueden consultarse las siguientes fuentes: Ibn Marzūq, *El "Musnad": Hechos memorables de Abū l-Ḥasan, sultán de los Benimerines*, est. y trad. de M^a Jesús Viguera (Madrid 1977), 89 v ; Ibn al-Qāḍī, *Durrat al-ḥijāl*, ed. Muḥammad al-Aḥmadī Abū l-Nūr (Cairo 1970-71), 3 vols., I, 45, n^o 56; Aḥmad Bābā al-Tinbukī, *Kitāb nayl al-ibūhāy*, Beirut s.ed./s.a., 68; Ibn al-Jaḥīb, *Awṣāf al-nās*, ed. Muḥammad Kamāl Šabāna (Marruecos 1977), 106-107, n^o 93. Una pequeña nota sobre lo delicado de la situación de este poeta en la corte de los sultanes benimerines por su afición hacia las ciencias filosóficas puede verse en A.-L. de Prémare, *Maghreb et Andalousie au XIV^e siècle: les notes de voyage d'un andalou au Maroc (1344-1345)* [Lyon 1981], 47-48. Asimismo, las páginas 107 y 108-109 de la trad. / 7 y 8-9 del texto árabe contienen un poema de 5 versos en metro *basīṭ* a la memoria de la sierva Şubḥ, que no recoge la *Iḥāṭa*, y una carta fechada en 1344 en la que Ibn Šu'ayb se excusa por una enfermedad que le había tenido apartado de sus obligaciones en la cancillería real. Véase también M. Bencheḡroun, *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Waṭṭāsides* (Rabat 1974), 478.

conocía por Ibn Šu'ayb [el] de Kiryāna, que es una de las cabilas del Rif occidental⁵.

1.- Condición

Tomado de [el libro] 'Ā'id al-Šila⁶:

"Hombre de saber en el arte de curar (*šinā't al-ṭibb*), en cuyo campo fue un investigador minucioso, poseía conocimientos suficientes en⁷ toda suerte de ciencias y, particularmente, en bellas letras (*'ilm al-adab*)⁸. Tenía [asimismo] una prodigiosa retentiva para la poesía -se dice que sabía de memoria 20.000 versos de los [poetas] modernistas (*al-mudditūn*)-, pero lo que [de verdad] le privaba eran las ciencias filosóficas (*al-'ulūm al-falsafīyya*)⁹, [inclinación] por la que fue detestado. [Para colmo,] se entregó también, y sin ningún pudor, a la alquimia (*'ilm al-kīmiyā'*)¹⁰, [de donde,] pese a haberlo intentado¹¹, nunca sacó más beneficio¹² que el frufrú de sus enamorados a lo largo del tiempo. Su poesía era brillante, hermosa su prosa cancilleresca¹³, y su caligrafía elegante. Fue secretario del sultán del Magreb Abū l-Ḥasan¹⁴, y tomó como concubina a una muchacha cristiana de gran belleza llamada Šubḥ ("Aurora"), a la que instruyó hasta adquirir pericia¹⁵ en la escritura¹⁶ de la lengua árabe (*al-'arabiyya*),

5. En vez de *min qabā'il al-Rif al-'arabī*, léase *min qabā'il al-Rif al-garbī*, según la *Iḥāṭa*², I, 272, y nota I.

6. Otra de las cuantiosas obras de Ibn al-Jaṭīb, aprovechada por éste en multitud de ocasiones como fuente de las biografías de su *Iḥāṭa*, en especial para los datos biobibliográficos. Se trataba, pues no ha llegado hasta nosotros, de un *Apéndice* en dos volúmenes a modo de continuación del famoso *Suplemento* (*Šilat al-Šila*, ed. parcial de E. Lévi-Provençal, Rabat 1937) que Ibn al-Zubayr puso al no menos conocido *Kitāb al-Šila* (ed. F. Codera en los tomos I y II de la *Bibliotheca Arabico-Hispana*, Madrid 1883) de Ibn Baškuwāl.

7. Dozy, *Suppl.*, I, 751-752, s.v. {šrk}-III.

8. F. Gabrieli, en *EP*, I, 180-181, s.v. *adab*.

9. Es decir, todas aquellas disciplinas profanas que, importadas por los árabes, se fundamentan en la especulación filosófica, como las matemáticas, la medicina, la alquimia, la botánica y la astronomía, por citar solamente las que revestían interés para Ibn Šu'ayb.

10. En lugar de *al-kīmiyā'*, léase *al-kīmiyā'*. Otras denominaciones eran *al-šan'a*, *al-šan'a al-marmūza*, *'ilm al-šinā'a*, *al-ḥikma*, *al-'amal al-a'zam*, *al-kāf*, etc. Cf. M. Ullmann, en *EP*, V, 112-118, s.v. *al-kīmiyā'*.

11. Dozy, *Suppl.*, II, 813, s.v. *wuṣūl*.

12. Kazimirski, *Dict.*, II, 124, s.v. *ṭā'il*.

13. Dozy, *Suppl.*, II, 442, s.v. *kitāba*.

14. En vez de *ḡMur'isā'*?, léase *Abū l-Ḥasan 'Ālī*, décimo soberano de la dinastía marínī de Fez (1331-1351), sobre quien puede consultarse G. Marçais, en *EP*, I, 128, s.v. __, así como Ibn al-Aḥmar, *Rawḍat al-nisrīn fī Dawlat Banī Marīn*, intr. y trad. de M.A. Manzano (Madrid 1989), 47-52.

15. Kazimirski, *Dict.*, II, 1017, s.v. {lqn}-II (no agentiva).

llegando incluso a componer poesía. Habíase enamorado perdidamente de ella, pero murió cuando más profundo era su amor hacia ella y cuando más la necesitaba. Y después de su muerte, nunca se le vio sino en un estado de lamentación y melancolía constante, improvisando [desde entonces] excelentes composiciones en el género elegíaco (*fī garad al-riṭā'*) que le dedicó".

2.- Maestros

Estudió en Fez, su ciudad [¿natal?], bajo la supervisión de muchos de sus maestros, como el profesor Abū 'Abd Allāh b. Āyurrūm¹⁷, que estaba afincado en Fez¹⁸, y con el profesor Abū 'Abd Allāh b. Ruṣayd¹⁹. Llegó luego a Túnez (*Tānis*), donde aprendió [281] la medicina (*al-tibb*)²⁰ y la astronomía (*al-hay'a*)²¹ con el jeque Ya'qūb b. al-Darrās, quien era el destino final en su tiempo de cuantos se afanaban por aquellas materias.

16. En lugar de *hazz*^m, proponemos *jaṭ*^m.

17. En puesto de *Āyūrūm*, léase *Āyurrūm*, que en lengua beréber quiere decir "pobre sufi". Trátase del gramático y lector coránico de Fez, Muḥammad b. Muḥammad b. Dāwūd al-Ṣanhāyī al-Fāsī (1273-1323), autor de una célebre obra de gramática titulada *al-Muqaddima al-Āyurrūmiyya fī l-nahw*, sobre quien puede verse G. Troupeau, en *Et*², III, 719, s.v. *Ibn Ādjurrūm*, así como M. Benchekroun, *La vie intellectuelle marocaine (o.c.)*, 207-212, y G. Troupeau, "Trois traductions latines de la *Muqaddima* d'Ibn Āgurrūm", en *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, I (1962), 359-365.

18. Pese a que comúnmente se admite que Ibn Āyurrūm nació y falleció en Fez, cuya *nisba* ostenta (v. nota anterior), cabe la posibilidad de que Ibn al-Jaṭīb, buen conocedor de las ciudades y las gentes de allende el Estrecho en esa época, estuviese en lo cierto al hacerlo forastero (*nazil Fās*) en dicha metrópoli.

19. Sobre Muḥibb al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Umar b. Ruṣayd al-Fihri al-Sabfi, jurista, viajero, gramático y hombre de letras nacido en Ceuta en 1259 y muerto en Fez en 1321, véase R. Arié, en *Et*², III, 933-934, s.v. *Ibn Ruṣayd*; M. Martínez Antuña, "El Tradicionista Aben Roxaid de Ceuta en la Real Biblioteca del Escorial", en *La Ciudad de Dios*, CXLIII (1925), 51-60; 'U.R. Kaḥḥāla, *Mu'ṣam al-mu'allifin. Tarāyīm muṣanniṭi l-kutub al-'arabiyya* (Damasco 1957-61), 15 vols., XI, 93; M. Benchekroun, *La vie intellectuelle marocaine (o.c.)*, 186-194.

20. En tanto aparece el artículo correspondiente de la *Encyclopédie de l'Islam (nouvelle édition)*, puede consultarse L. Leclerc, *Histoire de la médecine arabe*, Paris, 1876. Para la medicina en el Reino de Granada, véase R. Arié, *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides (1232-1492)* [Paris 1973, reimp. 1990], 428-436.

21. "*Science de l'apparence (des cieux)*", según D. Pingree, en *Et*², III, 1163-1166, s.v. *'ilm al-hay'a*.

[Poesía]

Una de las cosas que escribió al jeque Abū Ŷa‘far b. Šafwān²², pues entre ambos había prendido una sincera amistad obligada por su común aprecio a la afición de la alquimia (*al-šan‘a al-marmūza*)²³, [es este poema que expresa su añoranza hacia un distrito de las afueras de Málaga (*Mālaqa*) -¡guárdela Dios!-, donde el jeque poseía una hacienda en la que solían pasar su tiempo libre [*mutaqārib, āli*]:

*"Guarde Dios a Wādšinyāna"²⁴,
aquellas mañanas y aquellas noches,
nuestros paseos entre las verdes ramas,
la lluvia menuda y la magia de las sombras,
nuestro solaz bajo su espesura,
y nuestro beber²⁵ en las salubres y dulces [aguas del río].
Cuando, a modo de lanzas, embriagábanse sobre él [las ramas],
[lo] veíamos [transcurrir] entre ellas cual la hoja del sable.
¡Dios mío!, entre las perlas de sus guijarros
había aljófares²⁶, y ¡qué hermosura de aljófares!
¡Cuánta noche acurrucada bajo el follaje
era como novia que canta²⁷ en su cámara nupcial!
Sus amaneceres, ¡ qué claros!,
y ¡cuán suave soplaban²⁸ en ellos el céfiro!
¡Por Dios!, oh Abū Ŷa‘far*

5

22. Trátase del sabio malagueño Aḥmad b. Ibrāhīm b. Šafwān (1276/96-1362), sobre quien puede consultarse nuestro artículo "Abū Ŷa‘far Aḥmad Ibn Šafwān, otro poeta místico malagueño del siglo XIV a la luz de la *Iḥāṭa* de Ben al-Jaṭīb", en *Homenaje al Profesor José M^a Fórneas*, Universidad de Granada-Departamento de Estudios Semíticos, Granada 1994.

23. Dozy, *Suppl.*, I, 557, s.v. {rmz}-I.

24. En árabe *Wādšinyāna*, topónimo híbrido cuyo segundo elemento parece derivar de un antropónimo latino afectado por el sufijo -āna (v. J.M. Pabón, "Sobre los nombres de la villa romana en Andalucía", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV [Madrid 1953], 87-165) = ¿Frigiliana? (No se olvide que Ibn al-Jaṭīb dice [*Iḥāṭa*, I, 281] literalmente *day‘a bi-jāriš Mālaqa*). Cita asimismo el polígrafo granadino (*Iḥāṭa*, I, 131) una *qarya Šinyāna* (con *šin*, aunque en el índice toponímico, p. 613, se recoge con *šin*) o alquería de propiedad real, defendida por un *ḥiṣn* y situada junto a otras a lo largo del curso del río Genil, en su margen izquierda, entre los términos de Escúzar y Huétor Tájar. Cf. M^a Carmen Jiménez, *La Granada Islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia* (Granada-Universidad 1990), 82, 261-262.

25. Dozy, *Suppl.*, II, s.v. *makra‘* = "boire à la manière des animaux".

26. En vez de la *‘āli‘a*, léese la *‘āli‘a* por exigencias de la métrica.

27. En puesto de *tarannama*, léese *turannimu*, según la *Iḥāṭa*², I, 273.

28. Dozy, *Suppl.*, I, 817, s.v. {shh}-I.

-pilar de lo lícito, de fraternidad loable-,
 conmigo intercambiabas las figuras [de dicción] recónditas,
 me descubrías las metáforas sublimes,

10 y me canjeabas los diferentes casos²⁹ del [mismo] ḥadīḥ
 -ḥah, qué bondad [se oculta] en toda elocuencia/poesía³⁰-,
 mientras de tu boca, como fruto natural de generosidad,
 espigaba yo la magia de la oratoria.

Tú has sido útil³¹ a quien carecía de todas esas cosas,
 gente de mucho hablar y de poco dar,
 y yo he llegado a no desear después de ellas
 sino a ti, y, como os poseo a ambos, ya nada me importa".

[282] Dirigióse también por escrito al [mentado] docto alfaquí Abū Ŷa'far b. Ṣafwān, interrogándole acerca de cierta cuestión de alquimia ('ilm al-*ṣinā'a*)³², cuyo texto sigue [sarr']:

"La casa del amor es el Naḥd³³, y su habitante
 es lo que más desea del Naḥd el alma [mía]".

Con los [siguientes versos] encabezó una carta [ṭawīl, āti-hi]:

"Después de la separación, ¿se logrará la unión?
 ¿Anudarse la cuerda una vez cortada?
 ¿No habrá para la podredumbre un milagro de Jesús,
 que resucite al muerto de contento después de la muerte,
 y, tras la sal de las lágrimas, ofrezca a mis ojos
 la visión de su inmensa dulzura?".

29. Kazimirski, *Dict.*, I, 1195, s.v. *ṣaḥan*.

30. Sentido figurado de lo que propiamente es "magia blanca", según Kazimirski, *Dict.*, I, 1059, s.v. *sihr*. Hasta tal punto se ha acuñado en retórica árabe la identificación entre la "buena poesía" y la "magia", que el mismo Ibn al-Jaṣīb tituló un libro suyo, como todo el mundo sabe, *Kitāb al-sihr wa-l-ṣī'r*, obra editada y traducida al español por J.M. Continente, Madrid-IHAC, 1981.

31. En lugar de *afadū*, proponemos *afadta*.

32. Dozy, *Suppl.*, I, 848, s.v. *ṣinā'a*.

33. Región central y más elevada de la Península Arábiga, que constituye un lugar común en la poesía árabe como residencia del amor. Con este nombre, que podría traducirse por "altozano", había en Granada una puerta: *Bib Aneched* ("Puerta de la Loma"), en la parte alta de la actual Cuesta de los Molinos; y un barrio: *Arrabal del Neched*, que, integrado por jardines y quintas de recreo, se extendía por la ladera del Genil en las inmediaciones de la Puerta del mismo nombre. Cf. L. Seco de Lucena, *Plano de Granada Árabe* (Granada 1910, ed. facsímil 1982), 29, 39.

Y nuestro maestro, el venerable faquí ṣāhib al-'alāma³⁴ en el Magreb, Abū l-Qāsim b. Riḍwān³⁵ le declamó estos otros [*munsariḥ*, *ku*]:

"¡Qué gacela! De aspecto piadoso
y miradas voluptuosas a los hombres,
deja insatisfecho a quien la ama.
¡No os sorprendáis de que pertenezca a una casta de negligentes!
A ella me quejé de no encontrar amor³⁶ [en sus entrañas],
pero, mientras protestaba, coqueta se desentendió [de mí]³⁷.
Aguanté hasta que [el bozo comenzó a] apuntar³⁸ en su mejilla,
lo cual significó para mí perseverancia una conclusión feliz³⁹".

Entre la censura y la chanza puede situarse el dístico siguiente [*sarī'*, *ā-hu*]:

"Había un vendedor de libros⁴⁰ que compraba
a bajo precio y luego lo encarecía.
En medio del regateo⁴¹, le pagué;
verificó él la pureza del dinero⁴² y lo aceptó".

34. Literalmente, "encargado de validar los documentos oficiales". Dozy, *Suppl.*, II, 164, s.v. 'alāma. Véase también la *ḥāṭa*, I, 282, nota 2; R. Arié, *Naṣrides* (o.c.), 212, así como E. Lévi-Provençal, en *ET*², I, 362-363, s.v. 'alāma.

35. En vez de Abū l-Qāsim b. Ṣafwān, léase Abū l-Qāsim b. Riḍwān. Trátase del andalusí (Málaga 1318) 'Abd Allāh b. Yūsuf b. Riḍwān al-Niḡārī, conocido sobre todo como alto funcionario de la administración marín por haber tenido a su cargo la 'alāma o signo de validación (v. nota anterior) de Abū 'Inān Fāris (hijo del sultán Abū l-Ḥasan) y varios de sus sucesores, hasta su muerte ocurrida en Fez en 1381. Cf. M. Bencheḡroun, *La vie intellectuelle marocaine* (o.c.), 297-304.

36. Dozy, *Suppl.*, I, 274, s.v. *ḥurqa* pl. *huraq*.

37. En lugar de *fa-tanā*, en la *ḥāṭa*², I, 274, se lee *fa-yamāṣī*.

38. Dozy, *Suppl.*, II, 50, s.v. {*tl*}-IV.

39. Compárese el texto *jitāmu-hu misk* con *misk al-jitām* = "coronación brillante de una obra notable", según F. Corriente, *Dicc.*, 719, s.v. *misk*.

40. En lugar de *wa-bā'i^{um} li-l-kutub*, en el *Nafḥ*, VI, 494, se lee *māla^{um} bi-l-kutub* = "aficionado/enamorado de los libros", "bibliófilo".

41. Aunque {*dkr*}-X y {*dkr*}-III sólo comparten (F. Corriente, *Dicc.*, 268) la significación de "memorizar", "estudiar", nos atrevemos a traducir *al-istiḡkār* como si fuese *al-mudākara* = "discusión", "trato", "regateo".

42. En puesto de *wa-mahḡaḡa-l-'ayn* (Dozy, *Suppl.*, II, 570, s.v. {*mḡ*}²-II), en el *Nafḥ*, VI, 494, se lee *muḡtaṣar al-'ayn*. Atribuye erróneamente al-Maḡḡarī este dístico a una humorada (*muḡā'aba*) del mismísimo Ibn al-Jaṭib, aclarando a renglón seguido que el *Muḡtaṣar al-'Ayn* es, como se sabe, la conocida obra del célebre gramático y filólogo sevillano Abū Bakr Muḡammad b. al-Ḥasan al-Zubayḡī (ob. hacia 990), sobre quien puede verse el *Nafḥ*, VII, 38-40; el *Muḡrib*, I, 250-251; el *Maḡmah* 53-55; la *Yadwat al-muḡtabis*, 43-45, n° 34, etc.

[Este poema] es suyo también [kāmīl, du]:

"¡Oh tú que amenazas con dejarme!
 La felicidad era [completa] antes de que tu bozo,
 [283] objeto de [que depende] mi consuelo, amenazase [despuntar].
 ¡Basta, pues! La cita debe ser antes que la amenaza.
 Pero yo desconfío de que nuestro alborozo, como el atezado cuervo⁴³
 nos ha anunciado, [lo podamos celebrar] mañana, ni [quizás] pasado".

Y también éste [kāmīl, āru-hu]:

"Dijo el censor en demérito de su belleza:
 A este amiguito tuyo ya el bozo le apunta.
 ¡No!, es la primavera la que asoma a su mejilla,
 equiparándose por ello la noche al día".

Es igualmente suya [esta pieza] de elogio fúnebre [kāmīl, ānī]:

"¡Oh tumba de Ṣubḥ! En ti descansa,
 con mi corazón, el más elevado de los deseos,
 y, tras verla [con vida], tú has venido a ser
 el sitio ideal para [reposar] la mirada.
 Temo a la muerte, pues ella
 aleja tu lugar del mío.
 ¡Cuánta distancia entre quien yace
 en Fez y [su] enterrador en Kairuán!".

Y este otro, llorándola también [kāmīl, sī]:

"¡Oh tú que en el sepulcro moras! Mientras tus prendas
 se han desvanecido⁴⁴, no se ha borrado la tenacidad de tu amor.
 ¡Qué desesperación por tí! La paciencia será mi alivio,
 [pues] me quitaste las esperanzas, como si ya no las tuviese perdidas.
 Cuando radiante de belleza desapareciste,
 mi espíritu llegó a soportar la tristeza de todas las almas,
 y las madrugadas de mis días, todas ellas, eran noches
 que nunca se desprendían de tu fulgente Aurora".

43. Alude al bozo incipiente. Téngase asimismo en cuenta que el cuervo es un ave de mal agüero, cuya presencia anuncia la separación de los amigos. Cf. Kazimirski, *Dicr.*, II, 451, s.v. *gurāb al-bayn*.

44. Añádase *darasat* como última palabra del primer hemistiquio, según la *Iḥāṭa*², I, 275.

[284] Sobre este mismo tema dijo [kāmīl, āq]:

*"¿Sabías acaso que la separación hizo un día
que los camaradas tomaran [más] en serio [vuestra amistad]?"*

*¿Te enteraste de que entre sus miradas
y sus lágrimas [habíase establecido] una rivalidad?*

*Sus monturas se adelantaron, y eso fue
lo que causó tu retraso en la carrera.*

*Siendo la separación cosa insoportable,
¿has podido aguantar el peso de su alejamiento?*

5 *De Dāt'irq⁴⁵ partieron hacia la Meca,
¿sigues pensando que el Irak era su patria?*

*Hicieron alto en Burqat Tahmad⁴⁶,
y por ello no has querido disponer de al-Burāq⁴⁷.*

*Desviáronse después a 'Usfān⁴⁸, [para finalmente]
detenerse en el [habitual] punto de reunión de los camaradas.*

*No les habría perjudicado abrigar deseos,
si hubiesen llegado a algún tipo de acuerdo.*

*Dijeron: Mañana sucederá nuestra separación,
y tú te distrajiste de prometer el reencuentro.*

10 *Habiendo acordado ellos la muerte del jefe,
tu vida [desde entonces] dependía de un pacto.*

*Convendría, pues, que tu cuerpo se mostrara débil,
y que de tus ojos manara [copioso] llanto.*

*Deja con ellos la causa de tu nostalgia,
el corazón ya lo está,*

*pues, al ser angosta la cavidad de tu pecho [para
albergarlo], se ha acostumbrado⁴⁹ a morar⁵⁰ en los suyos.*

[285] *¡Ay, la juventud pasada!,*

se llevó mis mejores días,

15 *dejándome en el pecho⁵¹*

45. Ciudad de la Península Arábiga situada en la ruta del Irak hacia la Meca. Cf. M. Gaudefroy-Demombynes, *Mahoma*, trad. esp. de J. López Pérez (México 1960), 35.

46. En vez de *Burqat Tahmad*, léase *Burqat Tahmad*, lugar perteneciente a la cabila de los Banū Dārim, como se recoge en la *Iḥāṭa*², I, 276, nota 5. Cf. Yāqūt, *Muḥjam al-buldān*, ed. Dār al-šādir (Beirut s.a.), 5 vols., I, 392, s.v. _.

47. Ser fantástico que sirvió de montura a Mahoma en su camino de la Meca a Jerusalén y, enseguida, a través de los cielos hasta el trono de Dios en la noche del viaje nocturno conocida bajo el nombre de *laylat al-Mi'rāy*. Cf. R. Paret, en *El*², I, 1350-1351, s.v. *al-Burāk*.

48. En lugar de 'Asfān, léase 'Usfān, nombre de una alquería situada en las inmediaciones de la Meca. Cf. Yāqūt, *Muḥjam* (o.c.), IV, 121-122, s.v. _.

49. Corrija-se a 'i'ādu por i'tāda, ya que el sujeto de la frase es *al-fu'ād*.

50. En vez de *ḥayb* = "ocultación", "retiro", en nota 9 a pie de pág. 284, así como en la *Iḥāṭa*², I, 276, se lee *ḥubb*.

51. Literalmente *bayna-l-tarāyib wa-l-tarāq* = "entre las costillas y las clavículas".

*el escozor de una angustia
sin mitigar, pese a haberle echado
de mis lágrimas un vaso lleno a rebosar".*

Y asimismo dijo [*kāmil*, 'i]:

*"¡Oh causa de mi tristeza!, la distancia nos separa,
y, aunque no puedas escucharme, de lejos te he de invocar.
Tanto te acerca a mí la nostalgia que,
de no ser por las lágrimas, mis ojos podrían verte,
Ansío vivamente el céfiro cuando de noche [me trae]
tu noticia, y, tratando de averiguar, grito [¿dónde estás?].
[Cuando] nos encontrábamos, mi felicidad residía en la vista,
mas en plena separación ha mudado al alcance del oído.
Envíame tu espectro, y, si acaso ignorase dónde
estoy, el fuego de mis entrañas lo guiará.
Acompáñalo, a través de mi sueño, del "Regalo de quien llega"⁶²,
pero el intermitente eco de tu cabalgadura aún no se ha reanudado"⁶³.*

3.- En Granada

Visitóla en tiempos del séptimo de sus reyes, el emir Muḥammad⁵⁴, por mor de su estrecha amistad⁵⁵ [con él] en lo tocante a alguna de sus disciplinas⁵⁶; y en ella verificó el mejoramiento⁵⁷ de la receta (*amr*) de [ciertos] medicamentos raros (*al-adwiya al-munfarida*) para los que estaba a la expectativa de las [plantas] aromáticas (*al-ṭib*)⁵⁸ y [la sangre y/o la carne de] el mirlo (*al-ṣuḥrūr*) que se dan

52. En árabe *Tuḥfat al-qādim*, título de una obra muy conocida de Ibn al-Abbār consagrada a los poetas de al-Andalus, que ha sido editada, entre otros, por Iḥsān 'Abbās, Beirut 1986.

53. Dozy, *Suppl.*, I, 213, s.v. {ym'}-I.

54. Incomprensible *lapsus* de Ibn I-Jaṭīb, pues el sultán número siete de los de Granada no se llamaba Muḥammad, sino Yūsuf, que fue el primero de su nombre y reinó entre 1333 y 1354. En cambio, ése es el nombre de su antecesor (Muḥammad IV [1325-1333]) y de su sucesor (Muḥammad V [1354-1359 y 1362-1391]).

55. Dozy, *Suppl.*, II, 322, s.v. *qurb*, y 843, s.v. *wilāya*.

56. Dozy, *Suppl.*, I, 716, s.v. *ṣa'n*.

57. Dozy, *Suppl.*, II, 233, s.v. {gyr}-II.

58. Dozy, *Suppl.*, II, 77, s.v. *ṭib* = "*parfums*", entre otras cosas.

en la aldea de Jun (Šūn)⁵⁹ de sus proximidades.

[Óbito]

Falleció -¡descanse en paz!- en Túnez el día de la Fiesta del Sacrificio (‘Īd al-Adḥā)⁶⁰ del año 749 (1º de marzo de 1349)⁶¹.

RESUMEN

Tomando como base la *Iḥāṭa* de Ibn al-Jaḥīb, ofrécese la semblanza de un *kātib* de la Cancillería del sultán marīnī Abū l-Ḥasan ‘Alī (1331-1351) llamado ABŪ L-‘ABBĀS AḤMAD IBN ŠU‘AYB (ob. 749/1349), quien además de alquimista y médico notable, fue un destacado botánico y astrónomo, amén de uno de los vates más prolíficos entre cuantos integran la mencionada antología jaḥībiana.

ABSTRACT

Parting from Ibn al-Jaḥīb's *Iḥāṭa*, we offer the biography of a *kātib* of the Chancery of the sultan marīnī Abū l-Ḥasan ‘Alī (1331-1351) called ABŪ L-‘ABBĀS AḤMAD IBN ŠU‘AYB (d. 749/1349), who was, a part from alchemist and famous doctor, also an eminent botanic and astronomer, and, above all, one the most prolific poets mentioned in the jaḥībiana anthology.

59. M. Asín Palacios (*Contribución a la toponimia árabe de España*, 2ª ed. [Madrid-Granada 1944], 115) hace derivar el nombre de este pueblo situado en las inmediaciones de Granada de la voz árabe *ḥund* = "cantón" o "distrito militar", mientras que L. Seco de Lucena ("Sobre algunos topónimos granadinos de la *Iḥāṭa*", en *Al-Andalus*, XVII (1952), 369-378, esp. 372) propone "seno de vestidura", según P. de Alcalá que escribe *xunn*. De nuestra parte, nos inclinamos por esta segunda hipótesis, habida cuenta de que también está avalada por Dozy (*Suppl.*, I, 806, s.v. Šūn). Véase Mª Carmen Jiménez, *La Granada islámica (o.c.)*, 264-265.

60. También llamada Pascua Grande, que se celebra todos los días 10 del mes de *dū l-ḥiyyā*.

61. Ibn Marzūq (*Musnad*, 89 v) mantiene que Ibn Šu‘ayb murió en la expedición de Ifriqya, en 747/1347.